

统编版《中外历史纲要（下）》中人名地名教育建议

潘一瑞

浙江师范大学 人文学院, 中国·浙江 金华 321000

摘要: 针对中学生记忆历史教材中人名地名的现实困境, 从人名地名的数量、记忆逻辑、译名以及学生自身知识基础和态度等方面剖析其难以记忆的原因, 并从翻译行业、教师以及学生这三个方面提出相应的教育建议。

关键词: 人名; 地名; 教育建议

Suggestions for the education of names of people and places in the unified edition of "Outline of Chinese and Foreign History (II)"

Pan Yirui

College of Humanities, Zhejiang Normal University, China Zhejiang Jinhua 321000

Abstract: In view of the practical dilemma of middle school students in memorizing names of people and places in history textbooks, this paper analyzes the reasons why it is difficult to memorize names from the aspects of the number of names and place names, memory logic, translation names, and students' own knowledge base and attitudes, and puts forward corresponding educational suggestions from three aspects: translation industry, teachers and students

Keywords: First name; Toponym; Educational advice

0 引言

《普通高中历史课程标准（2017 年版）》（以下简称《标准》）要求：“学生能够按照时间顺序和空间要素，建构历史事件、历史人物、历史现象之间的相互关联。”而人物和地点是描述历史事件的基本组成部分^[1]。他们的组合限定了历史事件发生的特定的时空环境中，是对时空观念的一种反映即任何历史事物都是在特定的、具体的时间和空间条件下发生的，只有在特定的时空框架当中，才可能对史事有准确的理解^[1]。然而，对于历史人物和地点的记忆因难以形成体系、数量多、翻译标准不统一等变得困难，这点在世界史学习中更为明显。本文以《中外历史纲要（下）》（以下简称《纲要（下）》）为例，简述其基本概况，剖析历史学习中人名地名难以记忆的原因，并提出一些方法和建议。

1 数据统计

《中外历史纲要》是历史必修课程所设的模块，分上、下册，课程内容分为中国古代史、中国近现代史和世界史三个部分，每个部分的内容均在历史时序的框架下，由若干学习专题构成^[1]。根据《标准》，该课程通过中外历史上重要的事件、人物和现象，展现人类社会从古至今、从分散到整体、从低级到高级的发展历程，使学生进一步了解和认识人类历史演变的基本脉络，以及丰富

多样的历史文化遗产^[1]。《纲要（下）》为世界史部分，从“古代文明的产生与发展”到“当代世界发展的特点与主要趋势”，以通史的叙事框架，阐述了世界历史发展的基本过程。

首先，从时间上来看，古代史人名 31 个，地名 62 个；近现代史人名 96 个，地名 100 个。古代史以地名为主，聚焦于各大洲国家的变迁。在近现代史中，人名地名则多出现在有关资本主义世界殖民体系的形成、发展、解体以及相对应的民族独立活动的内容中。相较于古代史，人名和地名的比例基本持平。

其次，人名地名多出现在总结性成就以及过程性事件。总结性成就多为思想文化和科学技术领域。例如第 8 课《欧洲的思想解放运动》^[2]中就描述了文艺复兴运动中作家、艺术家、科学家们的成就——其中出现了 16 个人名。过程性事件如新航路的开辟、殖民体系的形成、发展、解体以及战争。在第 6 课《全球航路的开辟》^[2]中，学生将要了解 10 位航海家以及探险家所开辟的航线以及他们到达的 10 个地点。

最后，全书中大部分的人名地名只出现一次。每个单元描述是特定时空下发生的历史事件和历史现象，那么大部分的人名和地名只出现在特定的专题中，在其他专题中较少出现，见表 1、2。

2 存在的问题

在历史学习中，对于人名和地名，学生记忆困难且记忆积极性不高，具体原因如下：

2.1 历史性强，难以成体系

人名和地名具有一定的历史性，这一点在地名上尤其明显，地名在一定程度上是与特定的时间相联系的。例如，在地理上，伊斯坦布尔和君士坦丁堡是同一个地方；但是，在历史上，这两者是有区别的，伊斯坦布尔是奥斯曼帝国灭亡拜占庭帝国后君士坦丁堡的名称。所以这两者是存在于各自特定的时间中的。这不仅增加了记忆的数量，而且增加了记忆的难度。因为这两个名称出现的时期并不相同，

要将时间与特定地点相对应。其次，从人名、地名本身来看，它们之间联系性弱，难以形成记忆框架。此外，人名多与头衔、作品相关联，而这些作品、头衔是需要识记，例如亚当·斯密被称为“现代经济学之父”，马克思撰写的政治经济学著作《资本论》等等，这在一定程度上增加了学生识记的数量，同时可能会引起记忆的混乱。

2.2 数量多，学生识记困难

《纲要（下）》在时间上覆盖人类从至今的历史，在空间上聚焦于世界各个地区之间的联系。时间、空间跨度极大，这表明本书人名和地名的数量绝对不小。从全书来看，《纲要（下）》中人名共个，地名共个。而且部分事件

表1

人名	外文名	页码	原文
但丁	Dante Alighieri	45	14世纪，产生了但丁、彼特拉克、薄伽丘三位著名的开拓者，他们被称为“文学三杰”。
彼特拉克	Francesco Petrarca	45	
薄伽丘	Giovanni Boccaccio	45	
达·芬奇	Leonardo da Vinci	46	15世纪，出现了达·芬奇、米开朗琪罗和拉斐尔，他们被称为“美术三杰”。
米开朗琪罗	Michelangelo Buonarroti	46	
拉斐尔	Raffaello Santi	46	
莎士比亚	William Shakespeare	46	英国的莎士比亚是文艺复兴后期的杰出代表。
马丁·路德	Martin Luther	46	1517年，……马丁·路德撰写了著名的《九十五条论纲》……拉开了宗教改革的序幕。
哥白尼	Nicolaus Copernicus	47	波兰天文学家哥白尼提出“日心说”，……建立起一种新的宇宙观。
孟德斯鸠	Charles-Louis de Secondat	48	孟德斯鸠强调立法、司、行政三权分立……
伏尔泰	Voltaire（笔名） François - Marie Arouet（本名）	48	伏尔泰寄希望于“开明”君主进行改革，建立君主立宪制。
卢梭	Jean-Jacques Rousseau	48	卢梭主张主权在民和直接民主制。
洛克	John Locke	48	英国的洛克、休谟等具有重要影响。
休谟	David Hume	48	
亚当·斯密	Adam Smith	48	亚当·斯密被尊为“现代经济学之父”……
康德	Immanuel Kant	48	德国哲学家康德是启蒙思想的集大成者……

表2

人名	外文名	地名	外文名	页码	原文
迪亚士	Dias	好望角	Cape of Good Hope	35	1487年，葡萄牙航海家迪亚士……意外绕过非洲西南端的好望角，达到非洲东海岸。
达·伽马	Vasco da Gama	印度	India	35	1497—1498年，达·伽马绕过好望角驶达印度。
哥伦布	Cristoforo Colombo	美洲的巴哈马群岛	Bahamas	35	1492年，哥伦布率三艘帆船西航，到达美洲的巴哈马群岛。
麦哲伦	Ferdinand Magellan	菲律宾群岛	Philippine Islands	36	1521年，到达菲律宾群岛。
卡伯特父子	Cabot	纽芬兰岛	Newfoundland	37	1497年，英国卡伯特父子发现了一块“新发现的大陆”，即纽芬兰岛。
卡蒂埃	Jacques Cartier	拉布拉多半岛	Labrador Peninsula	37	16世纪，法国人卡蒂埃到达拉布拉多半岛。
巴伦支	Barents	北冰洋地区	Arctic Ocean	37	荷兰航海家巴伦支三次航行北冰洋地区。
哈得逊	Hudson			37	哈得逊曾多次向西北航行，探索经北冰洋通向亚洲的航路。
德雷克	Drake	合恩角	Cape Horn	37	1578年，英国人德雷克到达美洲南端的一个岬角，即合恩角。
塔斯曼	Tasman	新西兰和塔斯马尼亚岛	New Zealand Tasmania	37	1642—1643年，荷兰人塔斯曼环航澳大利亚时，到达新西兰和塔斯马尼亚岛。

的名称与人名、地名结合。例如各种战役：凡尔登战役、斯大林格勒战役；各种会议：雅尔塔会议、开罗会议；各种政策：杜鲁门主义、马歇尔计划。这在隐形中增加了一部分人名和地名。当然，在现实的教学课程中，教师往往会拓展资料。虽然第10课《影响世界的工业革命》^[1]只出现了创办第一家水力纺纱厂的阿克莱特这一人名，但是学生所要了解并熟记的人物和科技成果绝不仅仅只有这一个，这就需要教师在课堂上进行补充说明。以上种种都加大了学生在记忆历史人物以及地点的困难。

2.3 译名多种、晦涩绕口

一千个读者就有一千个哈姆雷特，翻译也是如此。首先，有些人名和地名在其原语音系统中本就难读冗长。俄国的人名由三部分组成：名、父称和姓^[3]，“勃列日涅夫”的全名为“列昂尼德·伊里奇·勃列日涅夫”，尽管教材中只留下了其姓氏部分，但姓氏长到四个字以上，记忆起来就困难多了——中国人的姓名一般多为两三个字。相较于“斯大林”，“勃列日涅夫”就难记的多了。其次，各地区自身读音不规则。例如英语读音本来极不规则，在人名、地名上更为明显。Berkeley 现都译为伯克利，这种翻译是遵循了美国的发音，而另一种译名遵循了爱尔兰的发音译为贝克莱。^[4]再次，从事翻译的人员因其自身翻译习惯、发音方法等的不同翻译出不同的译名。例如书中出现的“美术三杰”之一的“米开朗琪罗”，不难发现，有些学者会使用“米开朗基罗”这一人名；我们所熟知的古巴比伦国王“汉谟拉比”，先前被作“汉穆腊比”。同样值得注意的是译名的晦涩绕口。例如第5课中出现的阿兹特克人国家的都城特诺奇蒂特兰。这个地名读起来比较绕口，这是因为汉语有四声，如果多出现入声词读起来会非常拗口，听起来也不舒服。

除此之外，在这个大众传媒发达的时代，在一些书籍、视频中出现的人名和地名，但这些人名字大多是由视频者随意翻译或者是转写的，是没有经过相应的审查的，这在很大程度上影响了学生书写和记忆的准确性。

2.4 学生自身忽视、基础历史知识薄弱

人名和地名是阐述历史事件的基本组成部分，但对学生们来说，相较于时间、历史意义，它们就显得不那么重要了。在历史学习中，学生花费大部分的时间去记忆历史事件的影响、意义，轻视了人名和地名的重要性。这不仅加强了学生记忆人名地名的难度，而且没有达到培养学生的历史学科核心素养的目的。当然，对于历史知识储备不足的学生来说，这些人名字记忆起来实属困难。而且相

较于对欧洲、美国的了解，大部分学生有关于非洲、拉丁美洲的历史知识是比较薄弱的。这在记忆人名、地名中明显的反映出来，学生在遇到非洲和拉丁美洲的人名字地名时，记忆尤为困难。

3 方法与建议

现存的有关记忆人名地名的困难需要翻译行业、教师、学生的通力合作——翻译界形成共识，教师提高教学水平、学生重视——才能在一定程度上得到解决。

3.1 翻译行业形成翻译共识，定期讨论，与时俱进

人名、地名的翻译因各种语言的语音系统、翻译习惯等不同出现了各种各样的译名。各种不同的译名不仅减弱了信息交流的效率，而且还会影响记忆的正确性。

3.1.1 明确翻译标准

当然，要想实行完全一致的译名是极其困难的，所以要对历史课程要求了解并认识的人名和地名进行统一。大部分的译名是可以通过工具书获得统一的。官方出版的《新英汉词典》《英华大词典》列有英、美等国家的重要地名；中国地名委员会编的《外国地名译名手册》《法语姓名译名手册》，以及西班牙语、葡萄牙语、德语、罗马尼亚语、日语等姓名译名手册^[5]。

而对于那些不能借助工具书而获得统一译名的人名字地名，对它们的翻译至少要遵守以下几点：首先，在历史长河中，一些人名和地名的翻译已经在无形中得到了肯定，比如国王汉谟拉比、意大利的佛罗伦萨等等；这些耳熟能详的名字已经为大家所接受，不需要根据再次根据工具书的标准进行更改。其次，各文明的人名字地名都有其独特性，俄国的人名字排列为名、父称和姓，日本人的姓多与地名有关如田中、井上、山口等；有关地名的翻译，美国一般是州，英国是郡，印度是邦。^[6]译名除了要尊重外国历史文化，也要符合中文的发音、记忆习惯——减少入声词、简略译名长度等等。当然，翻译出来的人名字地名应使用普通的、规范的字^[6]。

3.1.2 定期讨论，解决分歧

相关的协会可以定期举行会议，对某些存在歧义的翻译进行讨论。成立于1982年成立的中国翻译协会是我国翻译领域唯一的全国性社会团体，下设18个专业委员会。中国翻译协会自成立以来，经常举办翻译行业和学术交流活动，积极开展翻译人才培养、翻译咨询服务以及与翻译工作相关的社会公益活动。例如全国第六届翻译学词典及翻译理论研讨会围绕译学词典的类型研究、翻译工具书发展研究、电子工具、网络与译学词典编纂、译学词典与翻译

理论、现代教育技术与翻译教学以及翻译理论、翻译批评研究等主题,进行了广泛而深入的探讨,对我国的翻译和翻译学词典研究产生深远影响^[7]。

3.1.3 与时俱进,提高翻译能力

参与翻译的学者们需要不断提高自身翻译能力。这种翻译能力不仅仅包括高超的翻译语言的能力,而且还包括了对各语言系统的历史文化的认识能力——也就是说要翻译出“地道”的译名。这就需要翻译人员不断学习相应地区人名地名的历史发展,熟知它们的历史文化内涵,才能翻译出既易于理解记忆又不偏离其文化内涵的译名,同时也有利于解决因专业知识基础不同而导致的分歧。

3.2 教师提高教学能力,提供记忆线索,充分利用信息技术

历史教师高效课堂的展现是培养学生记忆历史知识能力的关键。一场历史课堂一般可以分为课前、课上、课后三个部分,教师在这三个部分中应该采取相应的措施加强学生对人名地名的记忆。

课前,针对人名、地名,教师可以通过布置预习作业来强化学生对人名地名的印象。预习作业形式多样,但教师应该充分利用教材,选择合适的预习形式。例如在第8课《欧洲的思想解放运动》,课前预习可以通过以预习清单的形式完成,因为这节课总结了文艺复兴时期各领域的著名人物以及其作品、头衔,那么在清单中,教师应该突出人物与其作品或者头衔的关系,这样有利于学生记忆。又例如第6课《全球航路的开辟》^[2],这节课描述了几位重要航海家进行的航海活动以及他们取得的成就。教师可以让学生根据教材内容做出各航海家航行的大致路线。在这个过程中,学生在绘制航线时不仅要表明方向和行进的路线,还要标注关键的地点和人物,这样就将各个知识点串联起来。学生通过绘图既加深了对人名地名的记忆,又丰富了知识系统。

课上,教师所采用的课堂教学方式是影响学生识记历史知识的重要因素之一。因此,针对记忆人名地名,教师在课堂上可以通过以下方式加强学生们的记忆能力:

3.2.1 充分运用现代信息技术

利用虚拟现实技术创建沉浸式教学课堂^[8]。课堂传授的历史知识缺乏体验感,对于抽象能力和时空挂念薄弱的学生来说,记忆人名地名十分困难。而利用虚拟现实技术构建虚拟情境,创造出了一种学生仿佛亲身体验般的情景,对学生记忆地名尤为有利。例如学习“第一次世界大战”这一历史事件时,让学生体验在马恩河、凡尔登和索姆河

开展的战争,这不仅能使学生体会到战争的残酷以及和平的必要性,同时也能对这三个地点留下深刻印象。除此之外,利用虚拟现实技术构建人物形象,让学生与之进行对话,实现古今思维的碰撞,不仅有利于学生理解时空观念的重要性,也能让学生加深对该人物的记忆。

3.2.2 借助时间形成记忆线索

在历史教学中,能够使用现代技术的课程绝对不是占多数,教师更多的是使用口授,借助普通教具进行的。面对这种情况串联起一个记忆线索就变得极为重要了。人名地名由于其抽象性,自身难以形成一个记忆线索。教师可以借助时间和图片帮助学生形成记忆线索。例如教师在讲述第一次工业革命时,必然会列举出各位人物以及他的发明成果和时间。尽管这些因素会增加学生记忆的数量和难度,但也在一定程度上形成了一定时间线索,学生可以根据时间从前到后将人物的名字和发明成果相联系。

3.2.3 故事记忆法

在历史教学中,生动形象的历史故事不仅能够激发学生的历史学习积极性,也能够加强对历史人物和历史事件的辩证理解,有利于培养学生的历史学科核心素养。^[9]同样的,教师可以通过分享历史故事,加深学生对历史人物和地点的印象。例如教师在讲述古希腊人物苏格拉底的时候,可以分享有关“苏格拉底之死”的视频,激发学生的学习积极性。在这个过程中,学生不仅可以对雅典民主政治进行辩证性思考,而且对苏格拉底这一人物形象有了更加深刻的理解。

3.2.4 指导学生做课堂笔记

高中历史课堂笔记在帮助学生记忆知识方面具有积极作用,教师可以通过指导学生做好课堂笔记从而引起学生对人名地名的重视。重要的人名和地名,是历史学习的重点,教师应该引导学生在记录笔记时关注这些内容^[10]。可以让学生用不同颜色或者圈画、下划线等进行重点标记。例如教师讲述有关“亚非拉民族独立运动”的课程时,可以用三种不同的颜色圈画拉丁美洲、亚洲、非洲独立运动中发挥重大作用的人物。这样学生就能够在大量的文字信息中,重点关注人名和地名。除此之外,在后续的复习整理过程中,学生也可以及时抓取重难点进行记忆。

课后,学生对新课知识的巩固和复习通常是通过教师布置课后作业而完成的。教师在结束新课之后,可以以课后练习的形式加强他们对人名地名的认识。例如,可以将需要记忆的人物的图片或者作品、思想等呈现出来,再让学生回答出人名。教师尽量使用历史教科书出现的图

片、材料。在学习文艺复兴运动时,教师可以将出现的人物的图片以及他们的作品、思想以连线题的形式呈现给学生。

3.3 学生摆正学习态度,积极学习课外历史知识

在历史学习中,学生应该改变对轻视人名地名的观念,在教师的指导下,记忆重要的人名和地名;除此之外,尽管教师能够利用各种教学方法帮助学生减少记忆人名地名的难度,但在现实情况中,反复背记仍然是学生记忆人名地名的主要方法,所以学生要摆正学习态度,提高自身学习历史知识的积极性。而面对缺乏基础历史知识这一情况,不断阅读专业历史课外书、观看历史纪录片等仍然是学生增加历史知识储存的有效途径,这在一定程度上增强对各国人名地名的记忆。

4 结语

总之,在历史学习中,记忆重要人物和地点是不可避免的,减轻学生记忆人名地名需要各个方面的通力合作。帮助学生记的方法很多,但具体情况要具体分析,采取适合妥当的教学方法,以培养和提高学生的历史学科素养为目标,让学生以高效且便捷的方法记忆和巩固所学知识。当然,在这个过程中,国家和教育部也扮演重要的作用。国家建立与国外翻译行业的联系和合作有利于翻译新理论的传播以及权威工具书的出版,加强对翻译环境、大众媒体的管理有助于构建良好的学习环境。教育部优化教材内容,通过增添人名地名的外文以及汇总表,有利于学生整理记忆。此外,联合其他相关部门制作普及历史视频

作为学生课后学习资源也是增强学生记忆人名地名的方法之一。

参考文献:

- [1] 教育部. 普通高中历史课程标准(2017年版)[M]. 北京:人民教育出版社,2018:5-9.
 - [2] 教育部. 普通高中教科书·历史·中外历史纲要(下)[M]. 北京:人民教育出版社,2019:34-59.
 - [3] 杨衍春. 略谈俄罗斯人名[J]. 俄罗斯文艺,2006(4):67-70.
 - [4] 周煦良. 略论地名、人名的翻译[J]. 上海外国语学院学报,1980(5).
 - [5] 李辉. 外国人名、地名翻译工具书介绍[J]. 西北地质,2007(3):43.
 - [6] 杨超. 人名、地名的中西互译[J]. 科学大众(科学教育),2017(8):101,146.
 - [7] 文军. 全国第六届翻译学词典及翻译理论研讨会[J]. 中国科技翻译,2011,24(4).
 - [8] 刘昌玉,卞晓宇. 5G技术在中学历史课程教学中的应用场景探析[J]. 中学历史教学,2020(8):25-27.
 - [9] 李明. 历史故事在高中历史教学中的作用[J]. 中学政史地(教学指导),2023(12):71-72.
 - [10] 周燕荣. 高中历史课堂笔记探析[J]. 学周刊,2024(12):112-114.
- 作者简介:潘一瑞(2001-),女,汉族,浙江温州人,研究方向:世界古代史。